

## JORNADAS DE HISTORIA PATAGONICA

### MESA NRO 5:

#### Historia de los pueblos originarios

Coord: Dr Walter del Rio (UBA) [aromos@sudnet.com.ar](mailto:aromos@sudnet.com.ar) ; Dra María Andrea Nicoletti (CONICET/FCE.UNco) [navarronicoletti@ciudad.com.ar](mailto:navarronicoletti@ciudad.com.ar) y Lic. Diana Lenton (UBA).

*EL ESTADO DEL MAPUZUGUN EN EL PROCESO DE RECONSTRUCCION DE LA IDENTIDAD MAPUCHE. ALGUNAS EXPERIENCIAS EN NEWKEN CAPITAL.*

FABIAN EPULEF  
PROFESOR EN HISTORIA

## INTRODUCCION

En el presente trabajo se pretende analizar el estado del mapuzugun en la actualidad (“el habla de la tierra”), es decir su vitalidad en puel mapu. Una vez finalizadas las campañas al desierto la población sobreviviente al genocidio estatal fue diseminada por varias regiones de Argentina, principalmente a Buenos Aires, los ingenios azucareros de Tucumán, la Isla Martín García, etc. El sometimiento físico y psicológico al que fue sometido el pueblo mapuche fue inmenso y partir de ello comenzó un proceso de aculturación y asimilación a la sociedad argentina. En dicho proceso el idioma se fue perdiendo, los hablantes del mapudugun al ser discriminados por un pueblo hablante del castellano, lo fueron abandonado y no se lo transmitieron a sus hijos para que estos no pasen por las situaciones traumáticas que ellos tuvieron que enfrentar.

Este elemento esencial para una cultura se esta perdiendo. Las diferentes organizaciones mapuche se han preocupado por este tema y le han tratado de dar solución. Comenzaremos nuestro trabajo con algunos de los aportes teóricos que los propios lingüistas mapuche han realizado (que no son los únicos).

A partir del estado de la lengua, que esta en retroceso en cuanto a la cantidad de hablantes, presentaremos los testimonios y las actividades que se están realizando por parte de diferentes organizaciones en Newken Capital para que el mapuzugun continúe vivo, como un elemento a partir del cual se esta reconstruyendo la identidad y la cultura de este pueblo indígena.

## ANTECEDENTES

En la medida en que el estado liberal moderno se fue consolidando en la segunda mitad del siglo XIX, también lo hizo la nacionalidad Argentina en contraposición con otras identidades que existan en ese momento.

La segunda revolución industrial permitió a las Provincias Unidas del Río de la Plata integrarse al mercado mundial como proveedor de materias primas. Esto demandó la incorporación de nuevas tierras para el pastoreo por lo que comenzaron las acciones para la ampliación de frontera, que tienen como resultado la incorporación de la Patagonia. “Si bien la conquista de los territorios indígenas tuvo su justificación ideológica en el proclamado objetivo de superar la barbarie para asegurar la civilización y el progreso, hubo también una causa económica que devino de los intereses concretos de los sectores dominantes, para entonces seriamente afectados por los malones indios(sic) y el permanente fluir de sus haciendas a Chile” (Bandieri; 2000)

Se profundizaba así el enfrentamiento entre el pueblo mapuche y el estado argentino. Las campañas dejaron a la población indígena desbastada, al límite de ser exterminada. Parte de los sobrevivientes fueron trasladados hacia otros lugares para trabajos domésticos, el resto fue arrinconados en lugares inhóspitos para la subsistencia. Al no poder sobrevivir a las comunidades tuvieron que migrar hacia las ciudades en la busca de trabajo. Esta situación sumada a la acción de la iglesia y la escuela, ya en el siglo XX, se produce un proceso de aculturación, donde se asume la “lengua como un problema. La lengua indígena se concibe como sinónimo de atraso para el desarrollo por eso se asimila, se unifica y desplaza como lengua materna” (Loncon, 2002; p12)

Así la castellanización se produce desde el estado y desde los propios hablantes que no transmiten su idioma, a sus hijos, poniendo al mapuzugun en peligro de extinción.

Con el surgimiento de las organizaciones mapuches en los '70 comienzan los reclamos por los derechos donde las principales demandas han sido territorialidad y autonomía. Poco a poco ha ido cobrando fuerza el reclamo por los derechos lingüísticos en diferentes organizaciones, entre las cuales están el Grupo Pewma y la cátedra libre de "Cultura e idioma mapuche", que están trabajando para revitalizar el idioma y reconstruir su identidad como pueblo nación-mapuche.

## DESARROLLO

Todo acto comunicacional, los afectos, las emociones las enseñanzas los valores, los saberes, etc., se expresan a través de la lengua. A partir de ella se produce el aprendizaje de como pensar, de codificar el mundo e interiorizar los valores de su comunidad, ósea construimos conocimiento.

Esto que mencionamos es lo que nos inserta dentro de una cultura determinada y no en otra, nos permite desenvolvernó y actuar con naturalidad dentro de ella, a su vez la cultura es todo lo que hacemos y en la forma en que hacemos nuestros quehaceres diarios, construyendo conocimientos simples y complejos mediante los cuales resolvemos los problemas de una manera particular que diferencia a nuestra cultura de otras dándonos una identidad propia. Los conocimientos de una cultura se expresan a través de su lengua y solo ella permite dar cuenta de cosmovisión. Aquí radica la importancia de la lengua, el mapuzugun, para la cultura del pueblo mapuche.

Isabel Hernández observa al pueblo mapuche en la actualidad de la siguiente manera: "Los mapuche hablan su propia lengua, practican eventos sociales y protagonizan fenómenos naturales en base a una cosmovisión contrapuesta a la occidental conservando costumbres y normas de vida ancestralmente concebidas."(2001;p 46-47)

Esto es así a pesar de que las políticas de estado, desde su consolidación hasta nuestros días, han estado orientadas hacia la castellanización en detrimento de la lengua mapuche. " Este proceso ha respondido a intereses externos, para la evangelización, para la unificación lingüística y el progreso de la nación, ambas ideologías de la dominación" (Loncon; 2002; p13)

La discriminación que han sufrido sus hablantes a través de los años hizo que pase ha ser considerada como obstáculo para conseguir trabajo o realizar cualquier actividad en la ciudad, llevo a que sus portadores a que dejaran de transmitir su lengua para que sus hijos no pasaran por situaciones similares, lo que provoco en gran parte del pueblo mapuche que hoy en día no hablen su propia lengua, siendo de importancia fundamental al ser una cultura oral y donde históricamente el hablar bien era considerada una virtud que los logko debían tener.

"Los araucanos(sic) llaman a sus jefes qulmen(sic) cuyo significado primitivo es 'el que habla bien, el orador'". En lo expresado por Cesar Fernández queda bien en claro la importancia de saber hablar mapuzugun dentro de este pueblo indígena.

Hoy en día la lengua se encuentra en peligro por que tiene pocos hablantes. Sin embargo la situación no es homogénea. El estado en que se encuentra la lengua, o sea su vitalidad, varia según el análisis y los parámetros que toma cada autor, teniendo análisis

que concluyen con un pésimo estado como es el caso de Acuña y Menegotto citado por Marisa Cansabella: “Nosotras creemos que la lengua de los mapuche argentinos (sic) es un español fuertemente influido por la lengua indígena que se habla en el territorio hace mas de 200 años y de la que sabemos bastante poco” (1999; p 96). Estas autoras argumentan que ya no quedan monolingües mapuches y que ahora los niños de este pueblo indígena son monolingües en español. Esto llevaría a que en unos pocos años a la perdida del idioma.

Sin embargo hay otros autores que observan un retroceso del mapuzugun, pero que no esta en tal malas condiciones y que su recuperación es posible. Golluscio, que es citada por Cansabella, “si bien el proceso de perdida es real, se observan diferencias notables de grado de vitalidad según las distintas comunidades, familias y aun individuos de la misma familia” (Cansabella; 1999; p 97). Esta misma autora nos comenta que los indígenas muchas veces ante extraños no hablan la lengua, por lo que puede haber mas hablantes de los que un investigador u observador participante pueda detectar. La utilidad que le dan los mapuche al mapuzugun es de carácter interétnico, dentro de la comunidad y la familia.

También existen diferencias entre el campo y la ciudad. Por un lado tenemos las zonas urbanas donde casi no se habla mapuzugun. Por otro lado en las zonas rurales donde hay mejores condiciones para el idioma se encuentran mas hablantes, pero aquí también se observan situaciones diferentes. Fresia Mellico distingue 3 situaciones en esta ultima zona. “Por un lado existen lugares donde la vitalidad esta intacto, es decir, que se sigue usando como idioma madre, aunque vale la pena aclarar que son excepciones en este marco de constante perdida del mismo. Por otro lado, están los lugares- que son la mayoría- en donde el mapuzugun no se habla casi en la vida cotidiana, pero sí en determinadas momentos de la vida cultural mapuche. Finalmente, están los lugares en los cuales se ha perdido prácticamente en su totalidad” (s/d; p1) Casi no existen hablantes monolingües de mapuzugun sin embargo hay varios mapuche que son bilingües que desde su posición pueden contribuir a la revitalizaron del idioma.

El estado argentino a pesar que a nivel jurídico institucional, desde 1994, reconoce los derechos de los pueblos originarios en el articulo 75 inciso 17 y adhiere a pactos internacionales como son el convenio de 169 de la Organización internacional del Trabajo (OIT), en la practica no da señales de cambios en sus políticas a través de sus instituciones. Un ejemplo de ello es en las escuelas donde se imparten conocimientos como si solo existiera una cultura, o sea se crea un imaginario donde el alumnado es portador de una misma cultura, siendo que en la mayoría de las escuelas concurren mapuche, tanto en las rurales como en las urbanas. En los últimos años se han presentado algunas experiencias piloto, pero que se dan en las zonas rurales, siguiendo con el viejo imaginario que los mapuche solo existe en el campo.

A pesar del incumplimiento por parte del estado argentino, las organizaciones que han surgido a partir del reclamo por los derechos como pueblo originario siguen exigiendo que la lengua se conciba como un derecho y como un recurso. Para aclarar estos conceptos y las incumbencias que cada uno comprende nos remitiremos al trabajo de Elisa Loncon el primero de ellos es el proceso donde se “trabaja en la identificación y afirmación de los derechos lingüísticos de la comunidad, en la demanda por los derechos de los hablantes de utilizar su lengua”. Mientras que el segundo “asume la lengua como caudal de aportes tangibles y no tangibles, como recurso cultural, cognitivo, económico, político y social. Se planifica la lengua para que ella acceda a todos los espacios de la vida

social, académica, científica política, etc. en otras palabras se busca convertir las lenguas indígenas en lenguas modernas y multifuncionales” (Loncon;2002; p 12)

Continuando con el análisis que realiza Loncon y tomando otro aspecto, entiende que no es suficiente el uso domestico de mapuzugun y por eso su propuesta como recurso y lo que ella implica. La escritura es una de las partes fundamentales a desarrollar para mantener vivo el idioma y lograra que no se pierda. Sin embargo para otra autora mapuche, como es el caso de Jacqueline Caniguan no es tan importante: “ La escritura tiene valor en términos de estatus, es decir, en la valoración que nosotros mismos vamos dando a nuestro idioma, pero no porque un idioma no este escrito es necesariamente menos que otro” (Azkintuwe; p 15) Para esta autora lo fundamental es el uso cotidiano, la transmisión de palabras en mapuzugun que se pueden dar en cualquier charla y con lo cual “no llegaremos a ser todos bilingues, pero si habrá ido creciendo en nuestro hablar palabritas que irán aumentando y haciendo que el idioma este vivo” (Azkintuwe; p 15).

Tanto en Chile como en Argentina o sea en Waj Mapu( territorio ancestral mapuche)las diferentes organizaciones indígenas le han dado distintos lugares dentro de sus reivindicaciones y de los reclamos por sus derechos, al mapuzugun. En este sentido presentaremos algunas de las actividades que están realizando en Newken en pos de la recuperación del idioma.

Una de estas organizaciones es “Pewma” que llevan a cabo actividades principalmente en Zapala y en Newken, pero que sus integrantes viajan por todo Waj Mapu. Esta organización surgió en 2003 con el objetivo, según Manuel( uno de los integrantes de este grupo) “rescatar nuestra lengua y concientizar especialmente a los jóvenes sobre el tema”. La misma se cristalizó aun más durante el 2004 donde se integran nuevos miembros a la organización. La preocupación por el mapuzugun surge a raíz del retroceso que se produce en el mismo por el hecho que no existe un interés por parte de los mayores en enseñar a sus hijos la lengua vernácula, a lo que se le agrega que los jóvenes en general no muestran interés por aprenderlo.

El grupo esta compuesto por miembros que han participado en otras organizaciones mapuche que luchan por sus derechos. Este es el caso de Fresia Mellico que comenta algunas de las experiencias previas y él porque de su accionar: “ante la falta de políticas educativas estatales que respondieran a nuestra problemática especifica en el aspecto educacional en el área mapuche, nace ‘mapuncezugulekayayin’ fue una respuesta autónoma de nuestra parte con el objetivo de mantenernos vivos como grupo humano y proyectarnos desde nuestra propia cultura” (Mellico; p 4).

Mediante esta experiencia no solo se trataba de enseñar mapuzugun , sino también crear conciencia que en Argentina es un país pluricultural y no monocultural como lo han tratado de presentar hasta el momento. En este sentido el grupo emprendió dos actividades: por un lado un curso de mapuzugun para niños mapuches en la ciudad de Newken, por el otro, clases radiofónicas de mapuzugun en Zapala.

La primera de las actividades (año 97-98) tenía el objetivo de ofrecer una enseñanza paralela a la del sistema formal por lo tanto además de enseñar el idioma también eran clases de historia y cultura mapuche. Las tareas ha realizar por los niños eran diversas, podían ser orales como escritas y variaban según la edad de cada uno de ellos. La parte espiritual también tuvo lugar en esta experiencia, fue realizada en una comunidad formando parte en las ceremonias religiosas.

Las condiciones económicas se impusieron y las actividades se dejaron de realizar a pesar de los buenos resultados que se habían obtenido hasta el momento. Así

opina Fresia Mellico sobre la experiencia: En relación al aprendizaje de mapuzugun puedo decir que el mismo vuelve a tener vida en un espacio donde hasta hace poco mas de cien años, se había visto obligado a llamarse al silencio. Hoy aunque sean pocos los vocablos y oraciones mapuche que suenan en las familias cuyos hijos formaban parte de esta experiencia, es innegable el camino que comienza a abrirse para la recuperación de la lengua” (Mellico; p 6)

La otra actividad que se llevo a cabo en la ciudad de Zapala, en la Radio Nacional de dicha ciudad, el programa se llamaba “programa radial mapuche”. El mismo comenzó con el objetivo de recuperar el idioma que se encontraba en retroceso. Tuvo muy buena repercusión tanto en los mapuche como en los no mapuche, llegando a zonas urbanas como rurales. Esta experiencia se dejo de realizar por razones económicas.

Volviendo al grupo Pewma este llevo adelante durante el 2004 dos cursos de mapuzugun . El primero de ellos tuvo lugar en la ciudad de Zapala y estaba dirigido solo a los mapuche. En el segundo caso se dicto en la ciudad de Newken en la escuela superior de Música y podían participar mapuche como no mapuche.

Otra de las actividades que se realizan en Newken capital con respecto a la enseñanza del idioma es la Cátedra libre de “Cultura e idioma mapuche” a cargo de Nicasio Antinao. Esta cátedra surge en 1997 a través de una presentación en la cual se solicita la creación de la misma en la escuela Superior de Idioma ubicada en General Roca (Fvsku Menuko). Para ello se debían reunir unas 200 firmas para demostrar el interés por parte de la sociedad en una cátedra de estas características. La demanda era tal que se juntaron 1000 firmas para dicha presentación. De esta manera la cátedra es aprobada y comienza a funcionar en 1998 en Fvsku Menuko. A partir de ella se comienza a introducir la temática en diferentes ámbitos académicos como son los seminarios, foros, congresos, etc. Tanto de la universidad nacional del Comahue como de otras universidades. En el año 2000 la cátedra se traslada a Newken y sigue dependiendo de la Escuela Superior de Idioma. Esto responde al interés y necesidad de seguir difundiendo “en distintas unidades académicas valores culturales, sagrados, sociales, económicos” (Antinao) del pueblo mapuche.

Durante el 2004 surge el programa de radio “Tañipeutun” como extensión de la Cátedra antes mencionada. Este programa se da a partir de la necesidad de una mayor comunicación con aquellas personas que no podían acercarse a la universidad, “como necesidad de los que viven en el centro urbano”.(Antinao)

En este proceso de recuperación del idioma como una forma de reconstrucción de la cultura y la identidad, uno de los temas que esta en debate es a quien le cabe el papel principal en dicho proceso. Según Manuel (integrante del grupo Pewma este le corresponde a los propios mapuches, esta en el pueblo mismo esta responsabilidad e interés. Una vez logrado el interés en los propios mapuches comienzan las exigencias al estado y través de sus políticas que cumplan con lo que ya esta establecido en la constitución y que hasta ahora no se ha cumplido. Consultado sobre este tema Nicasio Antinao opina que los “ estados municipales, provinciales y nacional no les interesa el tema, esta en nosotros para continuar con la difusión, sistematizar y profundizar. Una cátedra es muy reducido y muy limitado, teniendo en cuenta que tenemos el 50% de la población, es responsabilidad de todos [los mapuche] tanto chicos como grandes”.

Otro de los temas en debate y que hemos presentado anteriormente es la discusión en torno a la escritura, que tiene muchos elementos y uno de los más conflictivos es el grafemario. Manuel con respecto a la escritura opina “ es una buena herramienta el escribir el mapuzugun, una porque es una nueva forma de mantener viva nuestra lengua y

además puede facilitar el aprendizaje a las personas que le interesa”. En tanto Nicasio Antinao nos decía sobre esto que “debemos rescatar las memorias vivientes, transcribirlos a lo grafico, lo de comenzar a transcribirlos un compromiso de generaciones, antes no nos dejaban hacerlo los huincas, el mismo sistema ha hecho que los mapuche se sientan cohibidos de su propia identidad, dejando de lado nuestra propia esencia”.

## CONCLUSION

Desde el surgimiento y consolidación del Estado argentino se enfrentó con la sociedad indígena, llegando a su punto máximo con la mal llamada “Campañas al desierto”. A los sobrevivientes indígenas se trató de asimilar de diferentes formas y a través de distintas instituciones. Sin embargo la cultura mapuche persistió a través de una variedad de manifestaciones. El elemento cultural que aquí tratamos fue el idioma que durante casi todo el siglo XX sus hablantes fueron discriminados, lo que llevó a que el mapuzugun entrara en desuso. Su persistencia se dio a partir de su uso doméstico en lo familiar y la comunidad. Hoy quedan muy pocos hablantes monolingües del “habla de la tierra” y muchos chicos que son monolingües en castellano. Ante esta situación varias organizaciones ponen al mapuzugun como una de sus principales reivindicaciones ante el estado y la sociedad en general. Pero sobre todo motivar el interés en los propios mapuches. A la vez generan actividades para revitalizarlo dentro y fuera de lo mapuche ya que fortalece la identidad y la cultura de este pueblo. Esto es lo que mantiene la esperanza que el mapuzugun siga vivo y vigente.

## BIBLIOGRAFIA

BANDIERI, Susana, “Ampliando la frontera. La ocupación de la Patagonia”, Nueva historia Argentina, Tomo III, Buenos Aires, Sudamericana, 2000.

BARTH, Fredrik, Los grupos étnicos y sus fronteras, México, Fondo Cultura Económica, 1976, pp. 9-49.

BRIONES, Claudia, “Puertas abiertas, puertas cerradas. Algunas reflexiones sobre la identidad mapuche y la identidad nacional” en Cuadernos de Antropología, Buenos Aires, Editorial universitaria de Buenos Aires y Universidad de Lujan, Diciembre de 1998, N 2, pp. 87-101.

CANIGUAN, Jacqueline, “ La urgencia del idioma. Apuntes sobre el Mapuzugun” en Azkintuwe. Periódico Mapuche, IX Región, Chile, año 3, Enero Febrero 2004, p15.

CENSABELLA, Marisa, Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual, Buenos Aires, EUDEBA, 1999, pp93-100.

FERNANDEZ, Cesar, Cuentan los mapuche, Buenos aires, ed. Nuevo Siglo, 1999, pp. 7-26.

HERNADEZ, Isabel, Los mapuche. Derechos humanos y aborígenes, Buenos Aires, ed. Búsqueda del Ayllu-Galerna, 2001, Cáp. 3.

LONCON, Elisa y CHIODI, Francesco, “Política del Lenguaje en defensa de la lengua mapuche”, en Primer Seminario Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, Temuco, Enero 1996, pp77-100.

LONCON, Elisa, “El mapuzugun en el día internacional de la lengua materna”, México, febrero 2002, pp1-17.

TANAGNO, Liliana, “La construcción social de la identidad étnica” en Cuadernos de Antropología, Buenos Aires, Editorial universitaria de Buenos Aires y Universidad de Lujan, Diciembre de 1998, N 2, pp. 48-60.